

۱۳۰۸۹۲۱ = ۲۰۲۱

عشق و نفرت

Liebe und Haß

اوا اشتريت ماتر

Eva Strittmatter

ترجمه‌ی علی غضنفری

آوا گلزار

سرشناسه	اشتریت ماتر، افا، ۱۹۳۰ م.
عنوان و نام پدید آور	Strittmatter, Eva عشق و نفرت = Liebeundhub / اوا اشتریت ماتر؛
مشخصات نشر	ترجمه علی غضنفری.
مشخصات ظاهری	تهران، آوای کلار، ۱۳۹۲.
موضوع	۱۱۴ ص
موضوع	شعر آلمانی - قرن ۲۰ م. - ترجمه شده به فارسی
بایک	شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از آلمانی
وضعیت فهرست نویسی	۹۷۸-۶۰۰-۲۲۶-۰۸۲-۶
شماره افزوده	فیبا
رده بندی ده بی	غضنفری، علی، ۱۳۳۱، مترجم
رده بندی شنگرد	۸۳۱/۹۱۴
شماره تایشناسی ملی	PT ۲۶۶۲/ش/۲۶۴ع۵ ۱۳۹۲
	۱۸۷۳۲۰۰

آوای کلار

غضنفری

عشق و نفرت

ناشر	آوای کلار
طراح جلد	رؤیا قائمی
صفحه آرای و تنظیم	مژگان انتظامی
نوبت چاپ	نخست ۳۹۵
لیتوگرافی، چاپ	کانون آگهی و تبلیغات آوای کلار
شمارگان	۱۳۰۰
بها	۷۵۰۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای ناشر و مؤلف محفوظ است.

تهران - انتشارات آوای کلار - ص. پ: ۶۵۵-۱۹۵۸۵

تلفکس: ۲۲۵۸۹۲۳۴

www.avayekelar.ir

www.danielpress.net بخش

تلفن بخش: ۸۸۳۵۸۷۰۹

خانم ایشا ریتس در ۱۹۳۰ در شهر نویروپین^۲ آلمان به دنیا آمد. از ۱۹۴۷ تا ۱۹۵۱ در انشگاه برلین به تحصیل در رشته‌ی ادبیات ژرمانیستیک، رمانتیک و علمی پرداخت.

سال‌های ۱۹۶۰ تا ۱۹۷۲ به عنوان عضو کمیسیون خارجی صنف نویسندگان آلمان شرقی، سفرهای روانی به اتحاد جماهیر شوروی و یوگسلاوی کرد که بسیار تحت تأثیر این سفرها قرار گرفت. اقامت‌های طولانی او در کشورهای بلوک شرق، جهان‌بینی تازه‌ای را در وی به وجود آورد که زیبایی آن را در شعرهایش می‌توان جست‌وجو کرد. این جهان‌بینی، آزادی را ستایش‌وار بیان می‌کند.

مجموعه‌ی عشق و نفرت که در سال‌های ۱۹۷۰ تا ۱۹۹۰ رویداده در کنار هفت مجموعه‌ی دیگر از شعرهای او دارای ویژگی‌های چشم‌گیری است که همه از همان جهان‌بینی سرچشمه می‌گیرند.

خانم اشتريت‌ماتر در شعرهایش تلاش می‌کند تا جهان هستی را به گونه‌ای روشن، ساده، و شفاف بیان کند. او با وجود همه‌ی نیستی‌ها و

فناشدن‌ها سعی دارد زمینی بودن انسان و عشق انسان‌ها به یک‌دیگر را با واژه‌هایی ساده به زبان آورد. شعرهایش، شکوه و بزرگی انسان را در کنار جهان‌بینی نوآوری شده نشان می‌دهند و همین جلوه‌های ساده و زیبا بود که مرا به ترجمه‌ی اشعار وی برانگیخت.

در اشعار خانم اشتریت‌ماتر سروش زندگی، زنده و بالنده و مهار نشدنی است. این سروش باورهای کهنه را زیرورو می‌کند و هر اندیشمندی را به نوآوری وامی‌دارد. در این اشعار، زنی کشش‌ها و آرزوهای عاشق بودن و رهایی از اسارت‌های درونی را برای پرواز به سوی آزادی‌هایی عاشقانه بیان می‌کند؛ نه برای آزادی در آتش احساس‌ها رها می‌کند و از این‌که حیات دارد و می‌تواند دیگران را شاد کند و آنان باعث شادیش شوند، لذت می‌برد. او احساس‌های لطیف را انسان‌ها را در همه‌ی قالب‌های گوییش می‌بیند و بازگو می‌کند و حتا وقتی در دست است، مهربانی و عشق را از یاد نمی‌برد.

خانم اشتریت‌ماتر شاعریست دل‌سوخته، دل‌سوخته از ناهنجاری‌های زندگی و کج‌رفتاری‌های روزگار با دلش، اما در دون شادان. او وقتی مادر، فرزند و همسرش را از دست می‌دهد، اشعارش بدین‌من‌تر نمی‌شود، بلکه با به یاد آوردن همه‌ی آنچه که با آن‌ها و آنان می‌یست خود را تسکین می‌دهد. تقدیر را بیش از اختیار می‌پسندد، و دنیا را فقط محل گذر نمی‌داند. لذت‌های نهفته در زندگی را دوست دارد و از همه‌ی چیزها آن‌ها را دریابد، بدون این‌که زندگی آخری را زیر پا بگذارد.

شاید برخی قطعات را به‌گونه‌ای متأثر از شاعر و فیلسوف بزرگ آلمانی «نیچه» سروده باشد. در هر حال اشتریت‌ماتر شاعریست که اشعارش دل‌پسند و شورانگیز است. من تلاش کرده‌ام تا آن‌جا که ممکن است اصالت

واژه‌های استفاده شده در اشعار وی را حفظ کرده، تا در برگردان آن‌ها به فارسی مفهوم شعرها همان گونه بازگو شود که مورد نظر شاعر بوده است. خانم اوا اشتريت ماتر در چهارم ژانويه دوهزار و يازده درگذشت.

علی غضنفری

www.ketab.ir